

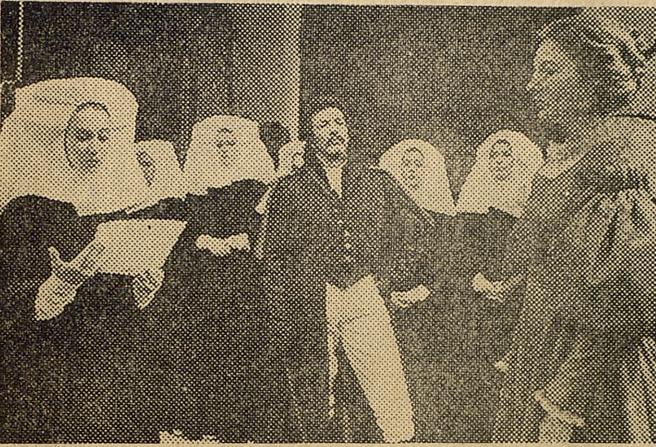
gente - gente - gente - gente



EL RESPALDO INTERNACIONAL A LA OBRA DE JOSE MARTIN RECUERDA

El estreno, en Estados Unidos, de «Las arrecogías del beaterio de Santa María Egipcíaca» ha constituido un acontecimiento artístico de primera magnitud

El estreno, en Estados Unidos, de la obra de JOSE MARTIN RECUERDA, "Las arrecogías del beaterio de Santa María Egipcíaca", en versión inglesa del DR. ROBERT LIMA, ha constituido un acontecimiento artístico de primera magnitud, tanto de crítica como de público. La representación de esta obra, bajo la dirección del director norteamericano MANUEL DUQUE, con escenografía de ANNE GIBSON, ha sido la culminación del simposio que, durante los días diez al doce de abril, ha tenido lugar en la Universidad de Penn State. Este simposio sobre el drama español contemporáneo, ha atraído la atención y participantes de eruditos y críticos de todas partes de Estados Unidos e, incluso, de Méjico y Venezuela. Además de mesas redondas sobre las obras de MARTIN RECUERDA y otros dramaturgos de la España de posguerra, el simposio fue enriquecido con una magistral conferencia del



conocido crítico de teatro español, FRANCISCO RUIZ RAMON, de la Universidad de Purdue. Otros distinguidos investigadores de la dramaturgia española, tales como JOHN KRONIK, ROBERT NICHOLAS, ANTHONY PASQUARIELLO, PATRICIA O'CONNOR, MARIO HOLT, ROBERT KIRSNER, participaron también en el simposio.

El estreno de la obra de MARTIN RECUERDA fue precedido por una recepción dada por RAFAEL DE LOS CASARES, cónsul general de España en Nueva York, con la intervención de JOSE LUIS ROSELLO, consejero cultural. El simposio, organizado por la doctora MARTHA HALSEY, profesora del Departamento de Español en Penn State, concluyó con una mesa redonda formada por estudiantes, profesores y todos aquellos que intervinieron en la producción del drama citado de JOSE MARTIN RECUERDA en su versión inglesa: adaptador, director y actores.

UNA TRADUCCION MAGISTRAL

JOSE MARTIN RECUERDA, obvio es decir que se encuentra realmente emocionado con este éxito de una de sus más queridas obras. Y él mismo nos comentaba días atrás, desde Salamanca y a través del hilo telefónico, que la obra, traducida magistralmente por el especialista de VALLE INCLAN, ROBERT LIMA, parecía escrita en inglés de verdad, pero que el nombre de Granada, su agua, sus pilarillos, sus losetas, sus azulejos de Fajalauza, las puertas enormes de madera, tomadas de las iglesias de la Magdalena y de San Antón, se alzaban solemnes con el mejor porte granadino reproducido. "Las arrecogías" —recordaba MARTIN RECUERDA— se apoderaban del público norteamericano y lo zarandeaban. Era nuestra Granada y nuestra España zarandeando y dando su piedad, su amor, su rebeldía, su grandeza, sus sueños.

Según MARTIN RECUERDA, hasta ahora, que se sepa, ningún español de la posguerra ha estrenado en lengua inglesa en Estados Unidos. FEDERICO GARCIA LORCA consiguió hacerlo pero, al parecer, malamente traducido y su obra, "Doña Rosita", no duró ni un mes. Hace muchísimos años también se estrenó "Bodas de sangre", a la que le ocurrió igual. Estrenar en español y para minorías sí lo han hecho algunos, pero en inglés y para

mayorías, para el público normal, nadie hasta ahora, al menos —repetimos— que se sepa. Es comprensible, por tanto, la enorme alegría del dramaturgo granadino, alegría que él mismo ha querido comunicarla a sus paisanos antes de que otras noticias de prensa lleguen por diferentes conductos.

La obra seguirá representándose por diversas compañías y para el próximo año está prevista la presentación en off-Broadway y en Irlanda, así como las traducciones que se han hecho al polaco y al alemán y que permitirán que "Las arrecogías" se estrene en Polonia, Viena, Berlín, Colonia, etcétera. "Un éxito grandísimo —comentaba emocionado PEPE MARTIN RECUERDA— que le debo a nuestra Granada. Así quiero que se lo comunicéis a los granadinos". "Tendriais que haber visto —siguió diciendo MARTIN RECUERDA— el teatro rebosante de gente de las más diversas razas del mundo, puesta en pie, con un respeto enorme y aplaudiendo emocionada. Mi emoción, al mismo tiempo, fue tan grande, que me hincué de rodillas sin poderlo remediar".

Se hincó de rodillas, con la humildad, gran humildad, de que es capaz PEPE MARTIN RECUERDA, a quien, al fin, le ha llegado el éxito internacional que él merecía y que lo sitúa, indiscutiblemente, entre los grandes dramaturgos contemporáneos a nivel mundial. Y le ha llegado con una obra eminentemente racial y muy de la tierra de uno, es lo que se hace universal".

MARTINEZ PEREA

